

## PROGRAMME

**Henry PURCELL**  
(1659-1695)

TE DEUM LAUDAMUS

**Johann-Sébastien BACH**  
(1685-1750)

JESU, DER DU MEINE SEELE - BWV 78

Chœur : *Jesu, der du meine seele*

Duetto : *Wir eilen mit schwachen*

Choral : *Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen*

Motet : LOBBET DEN HERNN - BWV 230

MATTHÄUS-PASSION - BWV 244

Aria & Chœur : *Ich will bei meinem Jesu wachen*

Aria : *Erbarme dich*

Choral : *Befiehl du deine Wege*

**Wolfgang-Amadeus MOZART**  
(1756-1791)

AVE VERUM CORPUS - K 618

ADAGIO & FUGUE en Ut mineur - K 546

**Johann-Sébastien BACH**

MATTHÄUS-PASSION - BWV 244

Choral : *O Haupt voll Blut und Wunden*

Chœur final : *Wir setzen uns mit Tränen nieder*



Tél : 03 22 71 82 20 – Fax : 03 22 71 83 99

Courriel : [abbaye.striquier@somme.fr](mailto:abbaye.striquier@somme.fr)

**MUSIQUES EN LUMIERE**  
Centre Culturel de Rencontre  
Saint Riquier – Baie de Somme

Abbatiale de SAINT-RIQUIER  
Dimanche 23 Septembre 2012 - 18 heures

### « **NOTRE AMIE la MORT, selon MOZART** »

*Ultime toile, inachevée, sur le chevalet d'Alfred Manessier au 1<sup>er</sup> Août 1993*

Etrange amie qui côtoie, à Paris durant l'été 1778, un Mozart de 22 ans alors au chevet d'une mère mourante. Le 4 avril 1787, il écrit à son père, malade, qui décédera quelques jours plus tard, cette lettre inspiratrice du tableau de Manessier. Wolfgang-Amadeus réagit à ces crépuscules, tantôt par une écriture musicale violente, tourmentée, douloureuse, tantôt par des pages empreintes de résignation, à l'imitation de la paisible espérance d'un Bach dont il copie le style à l'ancienne. Diversité des expressions de la mort, enchâssée entre les plombs d'un improbable vitrail sonore, qui suggère à chacun des visions de l'au-delà, dans la décomposition prismatique d'une lumière irréaliste. Le programme de ce soir est un hommage au peintre picard à propos duquel le compositeur François-Bernard Mâche écrivait en 1989 : « J'entends dans toute son œuvre comme un immense *Te Deum* où des plages méditatives alterneraient avec de somptueux tutti. »

Pierre REYNAUD

*Ensemble vocal et instrumental*

**AMBIANI**

Direction: *Pierre REYNAUD*

**Aude SANNIER-HUART & Marie-Agnès POULAIN** (Sopranos)  
**Elise POULET & Ghislaine FORESTIER** (Altos)  
**Marc SCHNEIDER** (Ténor) - **Christophe PECQUEUR** (Basse).

**Bernard LAMBRE & Jean-Manuel PLOUVIER** (Trompettes) ;  
**Claire KACSMIERCZAK, Madalina DROUVIN, Lisa BLANC-VIAL & Martin FERY** (Cordes)  
**S. Marie-Pascale MASSART** (Flûte)  
**Guilène RANNOU-LEGROS & François BEDAGUE** (Continuo)

## Traduction des textes

### **PURCELL – TE DEUM LAUDAMUS** – *Chœur et solistes*

Nous vous louons, ô Dieu ! Nous vous bénissons, Seigneur. Toute la terre vous adore, ô Père éternel ! Tous les Anges, les Cieux et toutes les Puissances, les Chérubins et les Séraphins s'écrient sans cesse devant vous : Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de la majesté de votre gloire...

Pour sauver les hommes, vous avez brisé l'aiguillon de la mort, vous avez ouvert aux fidèles le royaume des cieux.

### **BACH – CANTATE N° 78**

- **Jesu, der du meine Seele** – *Chœur*

Jésus, toi qui as, par ton martyr, arraché mon âme à l'ancre ténébreuse du Diable et à l'abîme de détresse où elle se débattait, Toi qui m'en as ensuite rendu conscient par ta parole pleine de mansuétude, sois dorénavant, ô Dieu, mon refuge !

- **Wir eilen mit schwachen** – *Duetto*

De nos pas, faibles mais empressés, nous accourons vers toi, ô Jésus, ô maître, pour recevoir ton aide. Tu accordes fidèlement tes soins aux malades, aux égarés.

Ah, entends comme nos voix s'élèvent pour implorer ton secours !

Puisse la vue de ta face où rayonne la grâce nous dispenser la joie.

- **Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen** – *Choral*

Seigneur, je suis croyant, aide-moi dans ma faiblesse, ne me laisse pas perdre courage.

Toi qui peux me rendre plus fort lorsque le péché et la mort m'assaillent.

Je mets ma confiance en ta bonté jusqu'à ce qu'il me soit donné, après le combat, de jouir de ta contemplation, Seigneur Jésus, dans les délices de l'éternité.

### **BACH – LOBET DEN HERRN** – *Chœur*

*Motet* : Louez le Seigneur, toutes les nations, et fêtez-le, tous les pays !

Car sa grâce et sa vérité règnent sur nous pour l'éternité.

Alléluia !

### **BACH – MATTHÄUS PASSION**

- **Ich will bei meinem Jesu wachen** – *Aria Ténor et Chœur*

*Solo* : Permits qu'auprès de Toi je veille.

*Chœur* : Ainsi s'endorment nos remords.

*Solo* : De la mort Tu nous sauves par ta mort, Tes larmes coulent pour ma joie.

*Chœur* : Et tes douleurs pour nous endurées Étreignent et dilatent mon cœur.

- **Erbarme dich** – *Aria Alto*

Pitié pour moi, Seigneur, je souffre, pleure et prie.

En mon cœur, quelle peine, quels tourments ! Pitié pour moi, Seigneur.

- **Befehl du deine Wege** – *Choral*

Tu gardes le silence, O pauvre cœur blessé !

Ton pas tranquille avance par où tu dois passer.

Celui qui sur la terre et dans les cieux est Roi, touché de ta misère, va-t-il fléchir sa loi ?

### **MOZART**

- **Ave verum corpus** – *Chœur*

Salut, véritable corps né de la Vierge Marie!

Toi qui as réellement souffert dans ton immolation sur la croix en faveur de l'être humain!

C'est son côté transpercé qui a laissé s'écouler de l'eau mêlée de sang!  
Sois désormais, pour nous, l'avant goût de Toi dans l'épreuve de la mort!

- **Adagio et Fugue en Ut mineur** – *Quatuor à cordes*

### **BACH - MATTHÄUS PASSION**

- **Haupt voll Blut und Wunden** – *Choral*

Caché sous leurs souillures, blémis par la douleur, saignant de tes blessures, tu gardes ta splendeur.

Au milieu des outrages, plus pur plus radieux, tu brilles ô visage, ô face de mon Dieu !

O Toi dont la stature fait trembler l'impoteur, Maître de la Nature, tu t'offres à ma douleur.

Lumière incomparable, même aux joyaux des cieux, ô visage admirable, qui a éteint tes yeux.

- **Wir setzen uns mit Tränen nieder** – *Chœur*

Christ bien-aimé, nos larmes coulent. Entends l'adieu jailli du cœur : dans la tombe, dors en paix !

Corps sanglant, couvert d'outrages, sur ta tombe l'âme lasse et désolée accourra chercher un calme et solitaire abri. O sommeil souriant, viens fermer mes yeux !